**Ruština a čeština z hlediska různé míry syntetismu a analytismu**

## ruština i čeština – syntetické jazyky – různé projevy analytismu (výraznější v ruštině)

## čeština - větší tendence k syntetismu a sémantické kondenzaci

## základní způsob tvoření pojmenování – odvozování (*škola, školka, školní, školský, školství, školení, vyškolený, školák, předškolák, poškolák, záškoláctví* apod.)

## ruština - absolutní množství jednotek v jednotlivých slovotvorných hnízdech je menší než v češtině

## ruské ekvivalenty českých odvozených slov - pojmenování a) nemotivovaná, b) odvozená od jiných základů, c) utvořená jiným způsobem:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **jezdit** |  | **ездить** |  |
| **jízda** |  | **езда/ездка** |  |
|  | (na bruslích) |  | катание на коньках |
|  | (volná) |  | произвольная программа |
|  | (na lyžích |  | бег на лыжах |
|  | (terénní) |  | мотокросс |
|  | (zkušební) |  | испытательный пробег |
|  | (= jezdectvo) |  | конница/кавалерия |
| **jízdní** |  | **проездной** |  |
|  | (dráha) |  | мостовая |
|  | (řád) | расписание **поездов** |  |
|  | (kolo) |  | велосипед |
|  | (pluk) |  | конный/кавалерийский |
| **jízdenka** |  | **проездной** билет |  |
| **jízdné** |  | плата за **проезд** |  |
| **jízdárna** |  |  | манеж |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **jezdec** |  | **ездок** |  |
|  | (na koni |  | всадник/верховой |
|  | (příslušník jezdectva) |  | конный/кавалерист |
|  | (na kole) |  | велосипедист |
|  | (závodní j.) |  | гонщик |
| **jezdecký** |  |  | конный |
|  | (kůň) |  | верховой (лошадь) |
|  | (boty) | сапоги для верховой **езды** |  |
|  | (kalhoty) |  | рейтузы/галифе |
|  | (pluk, sedlo) |  | кавалерийский |
| **jezdectvo** |  |  | кавалерия |

## V oblasti tvoření pojmenování se větší míra analytičnosti ruštiny projevuje:

## 1) častějším využívání souslovných (sdružených) pojmenování o struktuře substabntivum + shodný/neshodný přívlastek (*железная дорога, талон на питание*)

## 2)hojnějším využíváním verbonominálních spojení (*принимать участие*, *оказывать помощь*)

3) analytickým vyjadřování různých **příslovečných okolností** (*с каких пор, другим образом*, *в прошлом году*).

1. **Souslovná adjektivní pojmenování v RJ x derivovaná pojmenování v ČJ**
* **názvy výrobních, komerčních aj. zařízení**

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***завод, фабрика, мастерская, цех, зал*** | ***-n(a)/-árn(a)/-írn(a)/-ovn(a)*** |
| металлургический заводмашиностроительнй заводцементный заводгазовый заводстекольный заводкирпичный заводзавод крупнопанельных изделий | železárnastrojírnacementárnaplynárnasklárnacihelnapanelárna |
| бумажная фабрикатрикотажная фабрикаобогатительная фабрикабрикетная фабрикапрядильная фабрикаткацкая фабрика | papírnapletárnaúpravnabriketárnapřádelnatkalcovna |
| ремонтная мастерскаяточильная/шлифовальная/гранильная мастерскаястолярная мастерскаязакалочная мастерскаякотельная мастерскаякузнечная мастерскаялакировочная мастерскаямодельная мастерскаямонтажная мастерская литейная мастерская | opravnabrusírna (nástrojů/skla/kamenůstolárnakalírnakotlárnakovárnalakovnamodelovnamontovnaslévárna |
| бараночный цехбродильный цехварочный цехволочильный цехзакалочный цехинструментальный цехклепальный цехкузовной цех красильный цех | preclíkárnakvasírnavarnatažírnakalírnanástrojárnanýtárnakarosárna barvírna |
| игорный залмашинный залчитальный залзал ожидания лекционный зал | hernastrojovnačítárnačekárna posluchárna |
| меняльная контора | směnárna |
| сберегательная касса | spořitelna |
| курительная комната | kuřárna |

* **názvy oblastí lidské činnosti**

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***дело, искусство, производство*** | ***-ství/-ctví*** |
| банковское делобиржевое деловыставочное делогорное делолётное деловоенное делоинженерное делогазетное деломалярное делослесарное делостекольное делостраховое делофинансовое делоэкспедиторское делоювелирное дело | bankovnictvíburzovnictvívýstavnictvíhornictvíletectvívojenstvíinženýrstvínovinářstvímalířství (pokojů)zámečnictvísklářstvípojišťovnictvífinančnictvíspeditérstvízlatnictví |
| актёрское искусствоизобразителное искусство | herectvímalířství |
| бондарное производствокирпичное производство гончарное производство | bednářstvícihlářství hrnčířství |

* **názvy prodejen a dílen**

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***магазин, мастерская*** | ***-ství/-ctví*** |
| книжный магазинписчебумажный магазинпродовольственный магазинмясной магазинювелирый магазинскобяной магазин  | knihkupectvípapírnictvípotravinářství/potravinyřeznictvízlatnictvíželezářství |
| обойная мастерскаяпереплётная мастерская | čalounictvíknihařství |

* **názvy míst určených k nějaké činnosti**

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***место, поле, площадь/площадка*** | ***-išt(ě)*** |
| место работыместо жительства | pracoviště bydliště  |
| спортивная площадкадетская площадкафутбольное полеавтомобильная стоянкакартофельное полеклеверное поленавозная ямаплавательный бассейнплощадь воротлагерная стоянка | hřiště, (sportovní) cvičiště dětské hřištěfotbalové hřištěparkoviště brambořištějetelištěhnojištěkoupalištěbrankovištětábořiště |
| ale také: -***ище****училище**пастбище**пепелище**селище**хранилище**жилище**убежище**стрельбище**чистилище**поприще* | *učiliště**pastviště**spáleniště**sídliště (pravěké)**skladiště, nádrž**obydlí**úkryt, útulek**střelnice**očistec**působiště, kolbiště* |

* **názvy dokumentů**

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***билет, талон*** | ***-enk(a)/-ank(a)*** |
| входной билетпроездной билетотпускной билетталон на питаниепосадочный талонбланк для заявления (заявка)лотерейный билет | vstupenkajízdenkadovolenkastravenkamístenkažádanka(los) |

* **názvy peněžních částek**

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***плата, сбор, расходы*** | ***-né*** |
| плата за входплата за проездплата за водоснабжение и канализациюплата за обучениеплата за общежитеплата за перевозкуплата за прокатплата за столквартирная платаабонентная плататранспортные расходы гербовая пошлинастраховой взносвступительнай взноспочтовый сборприбавка/надбавка к зарплате (за отдельное жительство от семьи при исполнении служебных обязанностей) | vstupnéjízdnévodné a stočnéškolnékolejnépřepravnépůjčovnéstravnénájemnépředplatnédopravnékolkovnépojistnézápisnépoštovnéodlučné |
| vedle toho také substantivizovaná adjektiva na ***-ны(е)/-евы(е):***наличныекарманныеподъёмныепремиальныенаградные суточные, командировочные | hotovostkapesnénáhrada za stěhovací výlohyprémiepeněžitá odměna diety |

* **názvy částí celku, číselná podstatná jména**

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***часть*** | ***-in(a)*** |
| третья частьчетвёртая частьпятая частьдесятая частьсотая частьтысячная часть | třetinačtvrtinapětinadesetinasetinatisícina |
| ехать на четвёртом трамваежить в семнадцатом номересорочка тридцать девятого размерадвадцать штук сигарет | jet čtyřkoubydlet na sedmnáctcekošile devětatřicítkadvacítka cigaret |

* **oblast odborné terminologie**

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| **anatomie** |
| барабанная перепонкакоренной зубглазное яблокожёлчный пузырьгрудобрюшная преградазобная железа поджелудочная желез | (ušní) bubínekstoličkabulvažlučníkbránicebrzlík slinivka |
| **matematika/geometrie** |
| двойное количествотройное правилотаблица умноженияцентр тяжестивертикальная проекциягоризонтальная проекция | dvojnásobektrojčlenkanásobilkatežištěnáryspůdorys |
| **ekonomika/finance** |
| наложеженный платеждолговая записьдобавочная стоимость | dobírkadobropisnadhodnota |
| **doprava** |
| железная дорогаскорый поезддорожный мастерпарусная лодка канатная дорога | železnicerychlíktraťmistrplachetnice lanovka |
| **technika** |
| фрезерный станокшлифовальный станокленточная пилатрубочный ключзарядный агрегат | frézkabruskapásovkahasáknabíječka |

|  |
| --- |
| **sport** |
| тройной прыжокнаклон вперёдгребля на каноэлыжный спорт конькобежный спорт | trojskokpředklonkanoistikalyžování rychlobruslení |
| **vojenství** |  |
| младший сержантстарший сержантмладший лейтенантстарший лейтенантвоздушный флотподводная лодка | desátníkrotnýpodporučíknadporučíkletectvoponorka |
| **další oblasti** |  |
| населённый пунктземельный участокгаражное хранениешкольный сторождополнительная статья  | obecpozemekgarážováníškolníkdoložka |

1. **Verbonominální spojení (analytická pojmenování slovesného typu)**

Větší sklon analytičnosti se v ruštině projevuje hojnějším tvořením a využíváním spojení sloves se substantivy, tvořících významovou jednotku (*оказывать влияние, давать обещание, принимать участие, приходить в ужас* apod.).

Tato spojení se skládají ze slovesa širokého významu a substantiva (obvykle také slovesného původu), které je významovým jádrem celého spojení.

Verbonominální spojení jsou běžná i v češtině (*poskytovat pomoc, podrobit kritice, vést jednání, dát slíbit* apod.), jsou však stylisticky příznakovější (knižnější) a v řeči méně častá, než synonymní jednoslovné výrazy (*pomáhat, kritizovat, jednat, slíbit* apod.)

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| брать | направление/курс (куда)начало | mířit/směřovat (kam)začínat/pramenit |
| вводить | в заблуждение (кого)в жизнь (что)в употребление/в обиход | klamat (koho)uskutečňovat/realizovat (co)zavádět (co) |
| давать | гудоктечь: *ведро даёт т.*трещину: *стены дали т.*осадок: *раствор даёт о.*осечку: ружьё дало о.оценку (чему)характеристику (чему) клятву | houkat/troubittéct: *kbelík teče*praskat: *stěny popraskaly*srážet se: *roztok se sráží*selhávat: *puška selhala*hodnotit (co)charakterizovat (co) přísahat |
| делать | видссылку (на кого/что)замечание (кому)предложение (кому) | tvářit seodvolávat se (na koho/co)napomínat (koho)žádat o ruku (koho) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| иметь | в распоряжении (что)применениеместосилу: *постановление имеет с.* | disponovat (čím)(po)užívat sevyskytovat seplatit: *nařízení platí* |
| навести | справку (о чём) | informovat se (o čem) |
| наводить | критику (на кого/что)чистоту/порядоккрасоту | kritizovat (koho/co)uklízetšlechtit se/malovat se/zkrášlovat se  |
| наносить | оскорбление (кому) | urážet (koho) |
| находить | своё выражениеотображениевоплощение | projevovat seodrážet se/ projevovat seuskutečňovat se |
| нести | наказание (за что) | pykat (za co) |
| обращать | внимание (на что) | všímat si (čeho) |
| оказывать | влияние/действие (на кого/что)помощь (кому)радушный приём (кому) | působit (na koho/co)pomáhat (komu)vřele vítat/přijímat (koho) |
| подевргать | анализу (что)критике (что)обработке (что)наказанию (кого)пыткам (кого)обстрелу (что)эксплуатации (кого)штрафу (кого) | analyzovat (co)kritizovat (co)zpracovávat (co)trestat (koho)mučit (koho)ostřelovat (co)vykořisťovat (koho)pokutovat (koho) |
| поднимать | восстание (против кого)на ноги (кого)бокал (за кого/что) дело (против кого) | povstávat (proti komu)pomáhat (komu)/podporovat (koho)připíjet (komu/čemu) vystupovat (proti komu) |
| приводить | в волнение (кого/что)в исполнение (что)в бешенство (кого)в тревогу (кого) | rozrušovat (koho)uskutečňovat (co)rozzuřovat (koho)zneklidňovat (koho) |
| принимать | участие (в чём)решениеванну/душэкзамен (у кого) | účastnit se (čeho)rozhodovatkoupat se/sprchovat sezkoušet (koho) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| приходить | на ум/в голову (кому)в ужасв негодованиев бешенство/в яростьв отчаяниев изумлениев сознаниев упадок | napadat (komu/koho)děsit serozhorlovat serozzuřovat sezoufat sižasnoutpřicházet k sobě/vzpamatovávat seupadat/chátrat |
| причинять | боль (кому)огорчение (кому) | ubližovat (komu)zarmucovat (koho) |
| проводить | в жизнь (что)тренировкубойкот (чего)террор (против кого)движение посадку | uskutečňovat (co)trénovatbojkotovat (co)terorizovat (koho)pochodovat (*voj.*)přistávat |
| ставить | дату (на чём)подпись (под чем)под сомнение (что)в известность (кого о чём)под угрозу (кого/что) | datovat (co)podepisovat (co)pochybovat (o čem)/zpochybňovat (co)informovat (koho o čem)ohrožovat (koho/co) |

**3. Analytické vyjadřování různých příslovečných okolností**

**3.1** Podobně jako u pojmenování substancí a dějů setkáváme se s analytickým vyjadřováním i při pojmenování vlastností, které je charakteristické zejména pro odborný a jednací (administrativní) styl (*лошадь гнедой масти, специалист высокой квалификации*).

Čeština dává přednost spojením s prostými adjektivy ve funkci shodného přívlastku (*hnědý kůň, vysoce kvalifikovaný odborník*).

Srov.:

поезд прямого сообщения *přímý vlak*

леса паркового типа *parkové lesy*

рычаг переключения скоростей *rychlostní páka*

котёл высокого давления *vysokotlaký kotel*

сообщение официального характера *úřední sdělení/oznámení*

средства массовой коммуникации *(hromadné) sdělovací prostředky*

перчатки ручной вязки *ručně pletené rukavice*

**3.2** Větší sklon k analytičnosti ruština projevuje při vyjadřování různých příslovečných okolností. Oproti češtině je v ruštině omezeno užívání zájmenných a některých dalších adverbií a místo nich se v ruštině užívá výrazů se substantivy:

по какой/этой дороге/трассе *kudy/tudy*

по какому/этому пути

до каких/сих/тех пор *dokdy/dosud/dotud*

с каких пор *odkdy*

с давних пор *odedávna*

на/в другом месте *jinde*

на/в другое место *jinam*

до обеда/в первой половине дня *dopoledne*

после обеда/во второй половине дня *odpoledne*

в прошлом году *loni*

в следующем году *napřesrok*

каким/таким образом *jak/tak*

другим образом *jinak*

каким-нибудь образом *nějak*

Zvláště často jsou podobná spojení ekvivalentem českých adverbií způsobových (1) a zřetelových (2):

(1) блестящим образом *skvěle*

 коренным образом *radikálně*

 следующим образом *takto/následovně*

 главным образом *hlavně*

 надлежащим образом *náležitě/patřičně*

 решительным образом *rozhodně/kategoricky*

 частным образом *soukromě*

(2) по характеру *povahově*

 с точки зрения содержания *obsahově*

 в идейном отношении *myšlenkově*

 в количественном отношении *kvantitativně*

**3.3** Dalším projevem analytismu v ruštině je vytváření tzv. sekundárních předložek typu: *ввиду чего, по причине чего, по линии чего, несмотря на что, балгодаря чему* aj.

Tyto předložky vyjadřují různé významové vztahy přesněji než předložky jednoduché a jejich počet proto v obou jazycích vzrůstá. V češtině však tento proces postupuje pomaleji, a je proto třeba mít na zřeteli, že mechanické přenášení ruských sekundárních předložek do češtiny by mnohde mohlo působit násilně a stylisticky nepřiměřeně:

|  |  |
| --- | --- |
| **ruština** | **čeština** |
| ***В случае*** пожара нажмите кнопку.***По причине*** нелётной погоды рейс был отменен.***В условиях*** взаимного доверия можно ожидать положительные результаты сотрудничества.Оружие - это то, что всегда сопровождало человека ***на протяжении*** веков.Наша школа отстаёт ***в области*** использования вычислительной техники.Были приныты особые меры ***по линии*** улучшения качества продукции. | ***Při*** požáru stiskněte tlačítko.***Pro*** nepříznivé počasí byl let zrušen.***Při*** vzájemné důvěře lze očekávat kladné výsledky spolupráce.Zbraně jsou tím, co vždy doprovázelo člověka ***po*** staletí.Naše škola zaostává ***ve*** využívání výpočetní techniky.Byla učiněna zvláštní opatření ***ke*** zlepšení kvality výrobků. |

**4. Složená slova v ruštině a jejich české ekvivalenty**

**4.1** Tvoření složenin (kompozit), tj. pojmenování sestávajících ze dvou a více slovních základů, je produktivní v obou jazycích, ruštinu však proti češtině charakterizuje mnohem širší uplatnění tohoto slovotvorného modelu v přípa­dech, kdy čeština využívá analytického souslovného pojmenování (*авиа­происшествие – letecké neštěstí, автоконцерн – automobilový koncern, кинозвезда – filmová hvězda, радиопьеса – rozhasová hra, телесериал – televizní seriál* apod.).

Neznamená to však, že by tento fakt byl v rozporu s tvrzením o silnější tendenci k analytismu v ruštině: velmi často zde v ruštině v roli první části složeniny totiž vytupují tzv. analytická adjektiva, tj. nesklonné mezinárodní slovotvorné elementy kořenového typu, které se prakticky bez omezení spojují z domácími nebo jinými cizojazyčnými kořenovými komponenty a plní v takto aglutinačně vytvořených pojmenováních atributivní funkci určujícího členu kompozitního lexému:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **авиа-** (авиационный) | **letecký** | **нарко** – (наркотический) | **drogový** |
| авиакомпанияавиадвигательавиалинияавиакатастрофа авиапроисшествиеавиамоделированиеавиапарад/авиашоуавиаперевозкаавиапромышленностьавиапочтаавиатранспорт | l-á společnostl-ý motorl-á linkal-á katastrofal-é neštěstíl-é modelářstvíl-á přehlídkal-á přepraval-ý průmysll-á poštal-á doprava  | наркоделнаркоделецнаркодилернаркозависимостьнаркорынок | výrobce drogd-ý dealerd-ý dealerd-á závislostd-ý trh |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **авто-** (автомобильный/автобусный) | **automobilový/autobusový** | **радио-** | **rozhlasový** |
| автоавария автовокзалавтозапчастиавтогигантавтоинвесторавтоинспекцияавтоколоннаавтоконцернаволавкаавтопром | a-á nehodaa-busové nádražía-é náhradní dílya-ý giganta-ý investora-á inspekcea-á kolonaa-ý koncerna-á prodejnaa-ý průmysl | радиоавторрадиовещаниерадиоприёмникрадиопьесарадиорекламарадиороликрадиорынокрадиослушатель | r-ý autorr-é vysílánír-ý přijímačr-á hrar-á reklamar-ý šotr-ý trhr-ý posluchač |
| **вело-** (велосипедный) | **cyklistický** | **теле-** | **televizní** |
| велобазавелогонкивелокамеравелоспортвелотренажёрвелошкола | c-á základnac-é závodyúschovna kolc-ý sportc-ý trenažerc-á škola | телеаудиториятелеведущийтелевикторинателерекламателерыноктелесериалтелеэфир | t. publikumt. moderátort. soutěžt. reklamat. trht. seriált. vysílání |
| **кино**- | **filmový** | **эко-** | **ekologický** |
| киноафишакинобоевиккинодержавакинопрофессиякинорекламакинорыноккинохиткиноязык | f-ý plakátf-ý thrillerf-á velmocf-á profesef-á reklamaf-ý trhf-ý hitf-ý jazyk | экобедствие/ экокатастрофаэкосводка | e-á katastrofae-á zpráva |

Analytická adjektiva uvedeného typu jsou využívaná i při tvorbě nových pojmenování v češtině (*autorádio, biopotraviny, cyklostezka, ekodům, elektrosoučástky, energoblok, narkomafie*), v ruštině je však jejich repertoár mnohem širší (čeština např. v této funkci téměř vůbec nevyužívá elementů *kino-, radio- tele*-) a tvoření nových kompozit s analytickými adjektivy mnohem produktivnější (viz výše uvedené příklady).

**4.2** Produktivní jsou v ruštině i složeniny s druhou složkou -*вед, -воз, -вод,
-провод, -мер, -метр, -ход* aj.*:*

*театровед* divadelní vědec

*мотовоз* motorová lokomotiva

*птицевод* chovatel drůbeže

*газопровод* plynovod

*секундомер* stopky

**4.3** Velmi produktivní a pro ruštinu charakteristické je vytváření **přístavkových spřežek** typu *вагон-холодильник* (chladírenský vagon), *кресло-кровать* (rozkládací křeslo), *инженер-риэлтор* (realitní inženýr) apod. Jejich ekvivalenty jsou v češtině buď odvozeniny, nebo pojmenování jiného typu, nejčastěji však spojení substantiva s přívlastkem, např.:

вагон-ресторан *jídelní vůz*

бизнес-план *podnikatelský projekt*

матч-реванш *odvetné utkání*

выставка-ярмарка *výstavní trhy*

страны-участницы *účastnické státy*

ракета-носитель *nosná raketa*

лётчик-истребитель *stíhací letec*

юбка-брюки *kalhotová sukně*

теплоход-кафе *plovoucí kavárna*

конструктор-моделист *modelář*

диван-кровать *pohovka*

садовод-любитель *zahrádkář*